Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo twój sługa ręczył za młodzieńca swojemu\* ojcu: Jeśli nie przyprowadzę go do ciebie, to będzie na mnie ciążył grzech względem mojego ojca po wszystkie moje dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, twój sługa, poręczyłem za młodzieńca swojemu ojcu: Jeśli nie przyprowadzę go do ciebie — obiecałem — to niech ciąży na mnie grzech do końca życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo twój sługa wziął na siebie odpowiedzialność przed ojcem i mówił: Jeśli go nie przyprowadzę, będę po wszystkie dni winien grzechu przeciw mojemu ojcu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo sługa twój przyrzekł za to dziecię, gdy je brał od ojca swego, mówiąc: Jeźlić go zaś nie przywiodę, tedy będę winien grzechu przeciw ojcu memu po wszystkie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja właśnie niech będę niewolnikiem twoim, którym go wziął na wiarę moję i szlubiłem, mówiąc: Jeślić go zasię nie przywiodę, będę winien grzechu przeciw ojcu memu po wszytek czas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja, sługa twój, wziąłem na siebie odpowiedzialność za tego chłopca względem ojca mego, mówiąc mu: Jeśli go nie przyprowadzę do ciebie, może mi nigdy mój ojciec nie darować mojej winy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo sługa twój ręczył za chłopca ojcu swemu, mówiąc: Jeśli nie przywiodę go do ciebie, wtedy do końca życia będę obciążony winą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twój sługa poręczył też swojemu ojcu za chłopca, bo powiedział: Jeżeli go nie przyprowadzę do ciebie, to na zawsze pozostanę winny wobec mojego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja, twój sługa, zapewniłem mojego ojca: Mój ojcze, jeśli go nie przyprowadzę do ciebie, będę na całe życie winny wobec ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja twój sługa, wziąłem odpowiedzialność za tego chłopca przed ojcem, mówiąc: ”Jeżeli go nie przyprowadzę do ciebie, obciążę się na zawsze grzechem wobec mego ojca!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo twój sługa wziął przed swoim ojcem odpowiedzialność za młodzieńca, mówiąc: 'Jeśli nie przyprowadzę go do ciebie, będę miał grzech wobec mojego ojca na zawsze'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо твій раб одержав дитину від батька, кажучи: Якщо не приведу його до тебе і поставлю його перед тобою, грішним буду перед батьком всі дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo twój sługa poręczył u mojego ojca za chłopca, mówiąc: Jeśli go do ciebie nie odprowadzę, niech będę grzesznym przed moim ojcem po wszystkie dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twój niewolnik bowiem stał się poręczycielem za chłopca na czas pobytu z dala od ojca, mówiąc: ʼJeśli go do ciebie nie przyprowadzę z powrotem, to na zawsze będę obciążony grzechem przeciwko mojemu ojcuʼ. |

1. 1) Wg PS: jego. [↑](#footnote-ref-2)